

“

le voci

fiore

Estratto
dal
Vocabolario
dei
dialetti
della
Svizzera
italiana



”



Publicato a cura
del
**Centro di dialettologia
e di etnografia**
Bellinzona

cDE

ti  Repubblica e Cantone
Ticino

le voci 23

fiore

di
Antea Mattei

2025
Centro di dialettologia e di etnografia
Bellinzona



Per rispondere meglio agli intenti divulgativi della collana, rispetto al testo pubblicato nel *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* sono state aggiunte alcune illustrazioni e si è rinunciato alla ripresa delle numerose citazioni bibliografiche, per le quali si rimanda alla versione originaria.

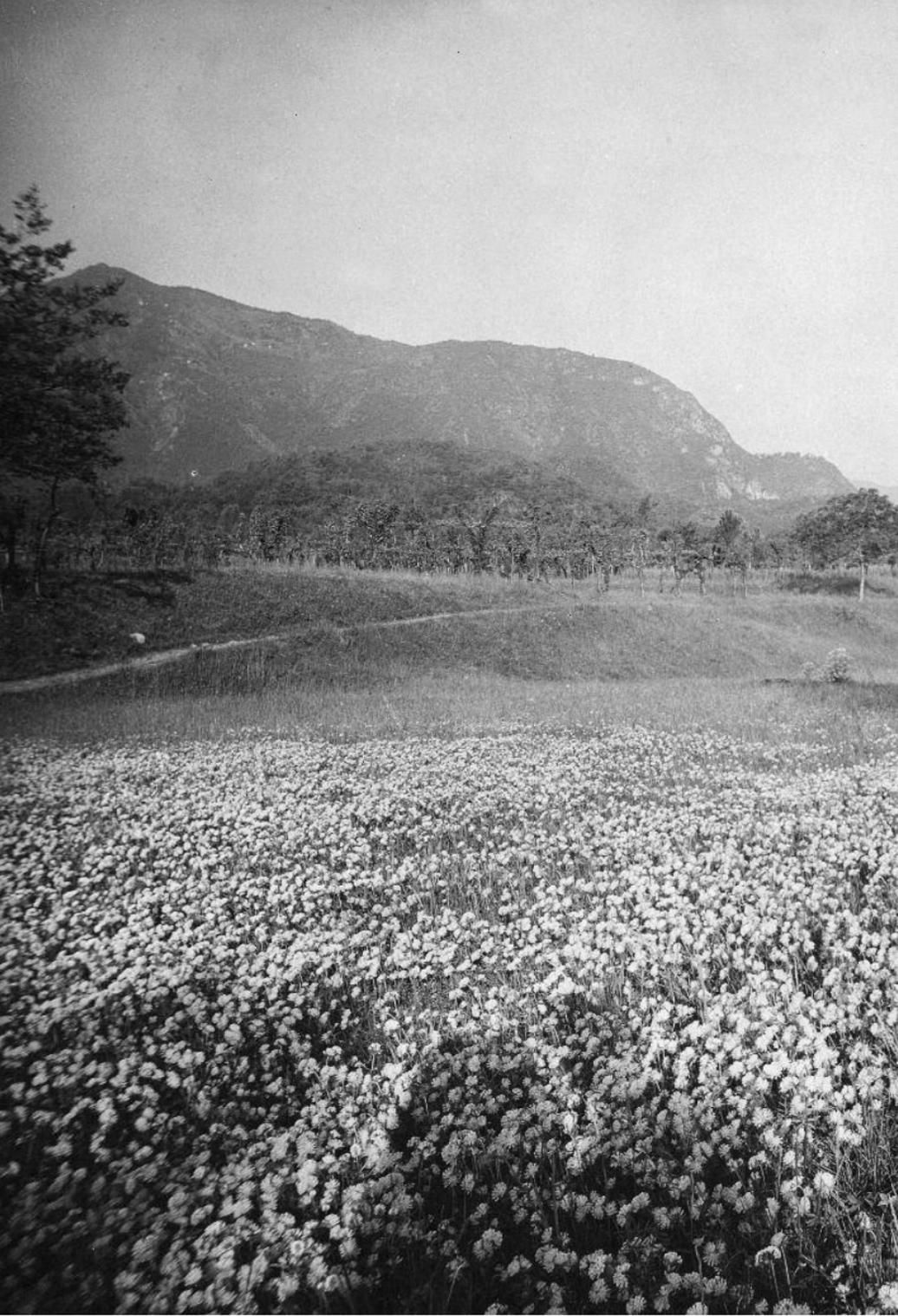
Fiór¹ s.m. e s.f.

Varianti: s.m. *fiór*, *fiur* (generalmente); *fcio*, *fcior* (Calanca), *fcior* (Rossa), *fiéu* (Anzonico), *fiüür* (Pianezzo), *fiiuu* (Sementina), *fió* (Blenio, Leventina, Locarnese, Luganese), *fióa* (Aquila), *fión* (Intragna, Brione s. Minusio), *fióo* (Ticino, S. Vittore, Roveredo Grig.), *fióu* (Preonzo, Riviera, Malvaglia, Leventina), *fiòu* (Malvaglia), *fiòuv* (Biasca), *fión* (Biasca, Chironico), *fiú* (Camorino, S. Antonino, Blenio, Leventina), *fiúa* (Isona, Aquila), *fiúar* (Isona), *fiun* (Brione s. Minusio), *fiuu* (Bellinzonese, Blenio, Fusio, Avegno, Losone, Gambarogno, Luganese), *fs'ció* (Buseno), *fs'ciór* (Rossa), *hüüóo*, *hióo* (Gorduno), *s'ciór* (Castaneda, S. Maria, Buseno), *sciuu* (Sementina); – s.f. *flur* (Bregaglia, Val Poschiavo).

1. Fiore

1.1. Fiore, parte della pianta, infiorescenza

I fiür i è tütt béi, i fiori sono tutti belli (Menzonio), *i fiür i lassa um gran bóm odóo*, i fiori emanano un gran buon odore (Sonogno), *da l'ört sótt cá e gh végn sú un profúm de fiór e de rosmarín*, dall'orto sotto casa sale un profumo di fiori e di rosmarino (Soazza), *i sentée i è piégn da fiür e da bói lampói e lariói*, i sentieri sono pieni di fiori e di buoni lamponi e mirtilli (Fusio), *témp di fiór*, tempo dei fiori: stagione della fioritura (Soazza), *mag l'è al més di fióo*, maggio è il mese dei fiori (Solduno), *la flur di èrbul a s clama pluna; pú prést ch l'ènn desflurida, na pèrt la crödan e lan èltra la fann la ricia*, il fiore dei castagni si chiama *pluna*; appena sono sfioriti, una parte cade e l'altra forma il riccio (Castasegna), *u pisóu l'a lassó cordè i fiór*, il pero ha lasciato cadere i fiori: è sfiorito (Rossura), *se dovéss provinaa in de sti nòcc, chissá che deslasc ai fióo!*, se dovesse brinare in queste notti, chissà che disastro per i fiori! (Breno), *i cáuri i m'a ciüfid i fiú*, le capre mi hanno brucato i fiori (Camorino), *l'èrba mara la végn sú int pai ört, la fa sú chi fiür gèld*, l'amareggiola cresce negli orti, fa quei fiori gialli (Linescio), *quand i avicc i*







ataca i fiór, el fará brutt témp, quando le api si lanciano aggressive sui fiori, significa che farà brutto tempo (Cama), *cui fió di camp e di prad sa pò fá di bellissimo mazz*, con i fiori di campo e di prato si possono fare dei bellissimi mazzi (Grancia), *la giuventüra l'inghirlandèva cun dèsgia e flur i üsc da cèsa di dói spus*, i giovani inghirlandavano con fronde di conifere e fiori le porte di casa dei due sposi: la sera prima delle nozze (Sopraporta).

I fiori sono generalmente considerati una forma di omaggio: *portaa al fiór*, portare il fiore: fare un regalo in occasione del compleanno o dell'onomastico (Moghegno), *ur mè nevodín ar m'a purtád ur mazz da fió par mè sant*, il mio nipotino mi ha portato il mazzo di fiori per il mio onomastico (Grancia), *ném a catá fiór de chegastrécc per fann un mazz da portá in la capèla*, andiamo a cogliere fiori di biancospino per farne un mazzo da portare nella cappella (Mesocco); – come omaggio ai defunti: *quanti fió ca gh'èva sù para cassa!*, quanti fiori c'erano sul feretro! (Grancia), *l'è Tucc i Sant, ul sciamitéri l'è tutt pién ded fióu*, è Ognissanti, il cimitero è tutto pieno di fiori (Sobrio).

Soprattutto in passato, in occasione delle feste religiose i fiori impreziosivano strade, cappelle, altari e immagini sacre: *la Madòna dala Cintura la vegnéva tirèda fò dala sò nicia e cui dèss di pèsc e di lèras e i fió di préi la vegniva inghirlandèda e portèda in processión*,



Figurine degli anni Trenta.



Lugano, 1940: un bambino omaggia il generale Henri Guisan con un mazzo di fiori.





[alla fine dell'estate] la Madonna della Cintura veniva tirata fuori dalla sua nicchia e con le fronde di abete e di larice e i fiori dei prati veniva inghirlandata e portata in processione (Dalpe), *i tosanèll i nèv'ént a cataa i fiür géld de sgenèstra da spand sol crèsp dóa er sgént le s'ingenogèva a ricév er benedizzióm*, le bambine andavano a raccogliere i fiori gialli di ginestra da spandere sul selciato dove la gente si inginocchiava a ricevere la benedizione (Sonogno), *coi sö továi e piéna d*

*fió, cum l'é mèi bèla la gésa da Sgió, con i suoi paramenti e piena di fiori, com'è bella la chiesa di Giof [nome di luogo per un monte maggengo di Piotta] (Quinto); – le vie diventavano particolarmente rigogliose in occasione delle processioni per il Corpus Domini: *par ul Còrpus Dòminis dai finèstri distendévan i béi lenzöö da véro lin cun in mèzz i fiuu e favan i altár, e a dèstra e a sinistra vas da vérd e fiuu*, per il Corpus Domini dalle finestre stendevano i bei lenzuoli di vero lino con in mezzo i fiori e allestivano gli altari, e a destra e a sinistra c'erano vasi con piante e fiori (Stabio); ad Aurigeno, nella medesima occasione, fiori e petali di rose venivano lanciati dalle finestre; – per l'Ascensione, a Castasegna le bambine gironzolavano con ghirlande di fiori freschi sul capo; – in molte località, per S. Giovanni Battista (24 giugno) era usanza comporre dei mazzi di fiori di campo arricchiti da ciliegie mature, che venivano benedetti dal sacerdote; a Ponte Capria-sca il mazzo veniva poi bruciato sul carbone ardente per scongiurare grandine e maltempo.*

I fiori decoravano anche l'albero allestito per il primo giorno di maggio: *i metéva sù na quai ombrela róta, i metéva sù i fió e i gh riüsciva a tirall im pé*, vi appendevano qualche ombrello rotto, lo ornavano con dei fiori e riuscivano a drizzarlo in piedi (Campestro), *ra bédra incurunada da fióo l'è stacia urnada in tüta ra cuntrada*, la betulla incoronata di fiori è stata ornata

Monumento cimiteriale che fonde l'immagine dell'ostensorio con quella di un girasole, progettato da Fabio Reinhart e realizzato da Nicola Colombo e Daniele Reinhart (1994).





Tesserete, 1949: fiori sopra
l'altare della chiesa di S. Stefano
per la Madonna Pellegrina.
Sempre a Tesserete, 1940-1950:
i fiori adornano il feretro
in occasione di un funerale.

Comano, metà Novecento:
un gruppo di bambine
è protagonista di una
processione religiosa.





Capriasca, 1949: addobbi floreali
in occasione del passaggio
della Madonna Pellegrina.

in tutta la contrada (Bedigliora); talvolta, sempre in occasione del calendimaggio, i fiori accompagnavano le questue: in Capriasca si offrivano mazzetti di narcisi selvatici in cambio di pochi spiccioli, mentre a Colla le ragazze che cantavano il maggio portavano con sé un ramo di ciliegio fiorito: *um catava üna rama de sciréssa e gh'éva sgiá sù i fió e m ghe metéva sù m pò de gala e m pò de pizze*, raccoglievamo un ramo di ciliegio e c'erano già su i fiori e ci attaccavamo un po' di gale e un po' di pizzi.

Anche in altri momenti dell'anno la vendita dei fiori permetteva di racimolare qualche centesimo: *ala siri a fèe sù i mazzitt e pé dòpo sgiù coi cavágn a nèe a pé,*

a fèe passèe tücc i uss, «a rii cromptaa i fiór?», la sera componevamo i mazzetti e poi dopo si andava giù a piedi [a Bellinzona] con i cesti, a far passare tutte le case, «volete comprare i fiori?» (Preonzo). Talvolta era più facile venderli ai turisti: i ragazzi di Tesserete raccoglievano i narcisi e cercavano gli acquirenti tra le signore milanesi in villeggiatura nei due alberghi del paese; a Roveredo Capriasca *gh'éva ra pensión, tutt tedésche, i m'a cromptò isti fió e m'a podú ndá r Monte Ceneri ara passegiada*, c'era la pensione, tutti tedeschi, ci hanno comperato questi fiori e siamo potuti andare al Monte Ceneri alla passeggiata: nel racconto di una ragazza che riesce a pagare le spese per la gita

Odogno, metà Novecento: bambine agghindate per la maggiolata, con in grembo dei cestini di fiori.





scolastica raccogliendo e vendendo narcisi selvatici. I fiori venivano venduti anche ai mercati cittadini, dove bisognava però badare a non farsi sorprendere dalle forze dell'ordine, dal momento che per alcune specie, come mughetti, ciclamini, narcisi e genziane, sussisteva già nella prima metà del Novecento un divieto di raccolta: *i pohtava giò i ciclamín, mughèti, i faséva sù i sò mazzetín, dòpo pah vint o trénta ghéi i vendéva; i éra proibii, a s tucava miga métei sù in dah tavol, sótt banch i vendéva*, portavano giù i ciclamini, mughetti, confezionavano i loro mazzettini, poi li vendevano per venti o trenta centesimi; erano proibiti, non si doveva esporli sul tavolo, li vendevano sottobanco (Brè), *dòpo i vegnéva i polizziòtt, i vöréva mía ch'i s vendéva i fió*,



Mercato di Locarno, 1935.
La vendita di fiori era autorizzata solo per alcune specie botaniche.

s'indava giò lí sótt ai pòrtegh in via Pessina, sotbanco, i baciòcch e i donétt, poi arrivavano i poliziotti, non volevano che si vendessero i fiori, si andava giù sotto i portici in via Pessina, sottobanco, [vendevo] le genziane e i narcisi (Sala Capr.).

1.2. Pianta che produce fiori

Samnèr ün'áira cun flur, seminare un'aiuola con fiori (Sopraporta), la métt lá l sfundrái süi fiür cumè cuncím, mette il fondo del caffè sui fiori come concime (Comologno), dam dó badirèd da tèra bóna pai fióu, dammi due badilate di terra buona per i fiori (Lo-



drino), *i fiur i gh'a séd*, i fiori hanno sete: devono essere annaffiati (S. Abbondio), *l'è m bèll fióu che crèss sù par i alp atórn ai laǵ e i laǵétt*, [l'aconito] è un bel fiore che cresce sugli alpeggi intorno ai laghi e ai laghetti (Biasca).

1.3. Fiore artificiale, dipinto

1.3.1. In varie località, in occasione di determinate ricorrenze religiose, le donne confezionavano fiori di carta con cui adornavano strade e baldacchini: *carta da fiur*, carta per realizzare fiori artificiali (Bignasco), *l'éva l nòss laboratòri, a ndavum sù a fá i fiór da carta*, era il nostro laboratorio, andavamo lì a fare i fiori di carta (Brusino Arsizio), *par fá bèla la cá, franž e fióo da carta*, per abbellire la casa, frange e fiori di carta:



Statua in gesso con fiori in cotone, forse in ricordo di un bambino defunto.

in occasione della festa di S. Quirico, il 16 giugno (Melide); – a Villa, frazione di Bedretto, con i fiori di carta si confezionavano corone mortuarie in occasione del decesso di bambini o donne nubili.

1.3.2. *I pudéva vess da mòda cént agn fa, i stòff fai a fió, adèss già i pòrta dumá i paisán*, potevano essere di moda cent'anni fa, le stoffe a fiori, adesso le portano solo i contadini (Grancia), *a cá méa a gh'ó giú i piètt con sù i fióo*, a casa mia ho i piatti con i fiori (Brissago); – *a r ta pias, tí, ur söl dra sara du sciór mericán, fai tütt a fió?*, a te piace il pavimento della sala del signore americano, fatto tutto a fiori? (Grancia). – Al plurale, seme di fiori nelle carte da gioco francesi: *u rè da fiór*, il re di fiori (Airolo), *cüsi mariana da fiór*, accuso una marianna [= re e regina] di fiori: in un gioco simile alla briscola (Pollegio).

Carte da gioco
a semi francesi.





Stampo per
contrassegnare il burro.

2. Fregio, ornamento, figura

2.1. A Broglio, *i fiür ch'i fa sù in di mòtt du büter*, i motivi decorativi che disegnano sui panetti di burro: con uno stampo o con la punta del manico del cucchiaino di legno. – A Gordevio e Palagnedra, tavoletta di legno scolpita con motivi ornamentali, usata per ornare i pani di burro; v. anche *fiurapénch* al par. 16.

2.2. A Brione Verz., al plurale, intagli praticati all'estremità della rocca.

2.3. In Bregaglia, *fiur*, illustrazione, figura o disegno: *ün libar cun tanci bìi fiur*, un libro con tante belle illustrazioni (Sopraporta), *um guarda sóma i fiur, nu m lég mía!*, guardiamo solo le figure, noi non leggiamo! (Sopraporta).

3. Muffa o sostanza di simile aspetto

3.1. Fioretta, muffa del vino, spesso anche al plurale: *vin che fa l fiuu* (Giubiasco), *vin che buta l fiór* (Grono), vino che sviluppa la muffa, *el vign u gh'a sù i fiuu*, il vino ha la fioretta (Losone), *se dòpu la segunda buidüra el vin el ciapa aria, el fa sù el fiú*, se dopo la fermentazione malolattica il vino prende aria, fa la fioretta (Camorino), *l'é quell da dói ann fa, l'i imbutigliú prim ch'a l ma féss sù li flur e l s'é mantigní pulitu*, [il

vino] è quello di due anni fa, l'ho imbottigliato prima che mi facesse la muffa e si è mantenuto perfettamente (Poschiavo); *i fiuu del vign i è de catív augùri*, la fioretta del vino è di cattivo augurio: perché è indizio che il vino nella botte è quasi terminato (Montecarasso), *a végn fóra ro fió*, viene fuori la muffa: il vino nella botte sta per finire (Sonvico), *el mé vasséll l'è in agonía*, o *végn fóra i fiur*, la mia botte è in agonia, esce la fioretta (Mergoscia), *i é sciá i fiur*, arriva la muffa: è finito il vino nella botte (Lavertezzo), *al vin, se l'è bón, l'a da fá sú l fióo*, il vino, se è buono, deve fare la fioretta (Rovio). – Per estensione, ultimo vino della botte (Isona, Sonvico); nella Sopraporta, *la flur dal vin*, la feccia del vino.

3.2. Al plurale, muffa che si forma sulla crosta del formaggio (Ludiano, Leontica, circolo di Olivone, Aiolo, Linescio): *una fórna bén çürèda, sèna, la tégn chéll gjaudín giüst, pó la fa sú i fió giüst*, una forma ben curata, senza difetti, mantiene quel giusto colore giallino, poi forma la muffa giusta (Dalpe), *cringa cun sú i fió*, formaggella coperta di muffa rossa (Leontica).

3.3. A Cugnasco, *fiur de l'üğa*, pruina che riveste esternamente gli acini d'uva.

4. Elemento di pregio, qualitativamente superiore alla media

4.1. Parte migliore, scelta o pregiata di una merce, di un prodotto o di una categoria: *al vól sóma la flur*, vuole solo il meglio (Castasegna), *par dá r bianch ga vö r fiór dra calcina*, per dare il bianco [alle pareti] ci vuole la parte migliore della calcina (Grancia). Riferito ad alcuni alimenti, indica il primo o più raffinato prodotto di una lavorazione: *fiór*, grano migliore, esito della prima battitura contro l'asse (Brissago), *r'è méi tó r fiór dra farina, anca pagall quasi r dópi*, è meglio comprare la parte migliore della farina, anche [se bisogna] pagarla quasi il doppio (Grancia), *cróstri: cincént gram ded fiór ded farina, sè, liévit, lècc, büdüu*, [per fare le] *cróstri* [= dolci tradizionali leventinesi]: cinquecento



Forma di formaggio con la muffa
sviluppatasi durante la stagionatura.

grammi di fior di farina, sale, lievito, latte, burro (Quinto), *quand che si gh da al gran al morinée per masná*, *a si gh dis se a s vö fiór da farina*, quando si dà il grano al mugnaio da macinare, gli si dice se si desidera fior di farina: il prodotto della prima macinatura (Solduno); – vino che si cava dal tino (Marolta, Brione s. Minusio, Cugnasco, Bedigliora); anche con uso appositivo: *vin fióo*, vino fiore: vino nuovo, cavato dal tino (Bedigliora); – come apposizione anche in riferimento all’olio, per indicare il risultato della prima spremitura: *öri fiór*, olio fiore: primo olio (Losone).

4.2. Più genericamente, indica un soggetto che spicca per le sue qualità o virtù, conferendogli un carattere di eccellenza: *l’è un fiuu*, è un fiore: di una persona o di una cosa bella (Montecarasso), di un bell’animale (Bedretto), *butón da fiuu*, bocciolo di fiore: donna giovane, graziosa (Viganello); *l’è al fiór da čè*, è il fiore di casa: il figlio nel quale i genitori ripongono le proprie speranze, il sostegno della famiglia (Campo VMA.); *da budán gli énn fiur*, *da granc gli énn preocupazzión e dulúr*, da bambini sono fiori [= creature molto care], da grandi sono preoccupazioni e dolori: riferito ai figli (Poschiavo).

5. Altri significati

5.1. Fiorume, cascame del fieno (Sementina, Cugnasco); anche nel sintagma *fióo dal fén*, fiore del fieno: tritume (Rovio).

5.2. A Caveragno, cima di pino portata in tavola al termine del banchetto nuziale e adorna di regali offerti agli sposi dal testimone o dalla damigella; sul *fiur* sono appese anche leccornie per i convitati e sorprese umoristiche per rallegrare la festa.

5.3. A Vairano, bocchetta traforata dell'annaffiatoio.

5.4. Ad Airolo, *fió d ġasc*, arabeschi formati dal ghiaccio sui vetri.

5.5. Colostro (Landarenca, Cauco).

5.6. Nella Sopraporta, avvenimento gioioso.

5.7. A Soglio, *la flur dal déd*, la punta del dito.

6. Paragoni

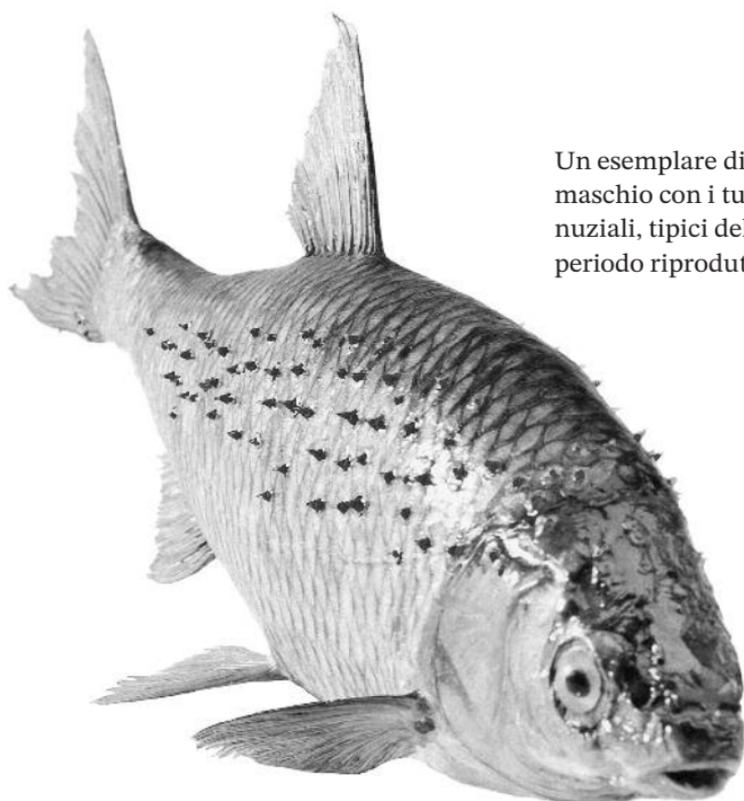
6.1. *Véss béll comè on fióo*, essere bello come un fiore (Breno), *la paréva om fióo*, sembrava un fiore: era molto bella (Carasso), *l'è gnü cóma on fióu*, è diventato come un fiore: di bell'aspetto (Pollegio), *barchitt cui arción*, *béi comé fióo*, barchette con gli archi, belle come fiori (circolo del Ceresio); *staa bén comè on fióo*, star bene come un fiore (Breno), *véss comè n fió*, essere come un fiore (Rovio): di persona sana; *um lavava era cá comè n fió*, lavavamo la casa come un fiore: a fondo, per renderla ben pulita (Corticiasca); *la giuventú l'è cumè un fiór*, *prèst u végn e prést u va*, la gioventù è come un fiore, presto arriva e presto se ne va: sentenza (Cavigliano).

6.2. *Nagh cóme n fió n sü n'orégia*, andargli come un fiore su un orecchio: stargli a pennello (Rovio), *al ga*

sta pròpi bée comè on fiór in sü n'orégia, gli sta proprio bene quanto un fiore su un orecchio (Arogno), *l'é comé om fiór sü on orégia*, è come un fiore su un orecchio: di qualcosa che si guadagna facilmente (Sonogno); ironicamente, *al ga sta bén cumé un fiuu su l'urégia da un purcèll*, gli sta bene come un fiore sull'orecchio di un maiale: gli sta molto male (Melide), *l'è cumè mè-tegh sú un fiór su l'urégia a l'asen*, è come mettere un fiore sull'orecchio di un asino (Ronco s. Ascona), *l'è còma on fióu in bóca a l'asan*, è come un fiore in bocca all'asino (Pollegio): di cosa sprecata, inutile, v. anche al par. 7.9.

7. Locuzioni

7.1. *I èrbu gli é in fiur*, i castagni sono in fiore: stanno fiorendo (Someo), *l'üga la va n fiur*, la vite va in fiore (Meride), *l'èra na gran splanada da prai vérd tücc in fiur da tücc i culúr*, era una gran spianata di prati verdi tutti in fiore di tutti i colori (Poschiavo). – Riferito ai tubercoli nuziali di cui si ricopre il pigo maschio nel periodo degli amori: *ul pigh l'è in fióo*, il pigo è in



Un esemplare di pigo maschio con i tubercoli nuziali, tipici del periodo riproduttivo.